

SMLOUVA O DÍLO

CONTRACT OF WORK

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku ve smyslu ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, mezi těmito smluvními stranami:

concluded on the following day, month, and year pursuant to Section 2586 et seq. Act No. 89/2012 Coll, the Civil Code, as amended, between the following Parties:

Objednatel / The Client:

Město Železný Brod / The town of Železný Brod

se sídlem: Náměstí 3. května č. 1, 468 22 Železný Brod, Česká Republika

Registered office: Náměstí 3. května č. 1, 468 22 Železný Brod, Czech republic

IČO/Company ID No.: 00262633, DIČ/Tax ID: CZ00262633

Zastoupené starostou města/Represented by the major of the town Mgr. Františkem Lufinkou (dále jen „objednatel“)

(hereinafter referred to as the "Client")

a/and

Zhotovitel / The Contractor:

Jeanne-Sophie Aas

adresa/Registered office: Gamie Ringeriksvei 10, 1368 Stabekk, Norway

IČO/Company ID No.: DIČ/Tax ID No: 250583 26014

bankovní spojení/Bank details:

číslo účtu/Account no.:

BIC/SWIFT

IBAN

(dále jen „zhotovitel“)

(hereinafter referred to as the "Contractor")

Článek 1 / Article 1

Předmět smlouvy / Subject of the Contract

1.1. Na základě této smlouvy se zhotovitel zavazuje provést pro objednatele řádně a včas dílo. Objednatel se zavazuje takto provedené dílo zhotovitele řádně převzít a včas zaplatit cenu díla.

1.1. Under this Contract, the Contractor undertakes to execute the work for the Client in a timely and proper manner. The Client undertakes to take over such work from the Contractor and to pay the price of the work in a timely and proper manner.

1.2. Dílem se ve smyslu této smlouvy rozumí dostatečná publicita projektu „Spojeno sklem!“, v Norsku, využívání sociálních sítí a webových stránek pro účely publicity projektu, předávání

informací všem norským partnerům, které jsou součástí projektu Spojeno sklem! aj. Projekt „Spojeno sklem!“ je financován z Fondů EHP a Norska 2014-2021 (dále jen „dílo“).

- 1.2. *The work hereunder means the execution of sufficient publicity for the "Connected by Glass!" Project in Norway, using social networks and websites for project publicity purposes, passing on information to all Norwegian partners involved in the "Connected by Glass project!" etc. The project "Connected by glass!" is financed from the EEA and Norway Funds 2014-2021 (hereinafter referred to as the "Work").*

Článek 2 / Article 2

Doba a místo plnění / Time and place of work

- 2.1. Objednatel poskytne zhotoviteli veškeré potřebné informace a podklady pro provedení díla nejpozději do 31. 7. 2021. Zhotovitel provede dílo nejpozději do 31. 12. 2021 a okamžitě ho předá objednateli. Místem plnění je Norsko.
- 2.1 *The client shall provide the contractor with all the information and materials necessary for completion of the work no later than on 31. 7. 2021. The contractor shall complete the work by 31. 12. 2021 at the latest, and immediately hand it over to the client. The place of work is Norway.*
- 2.1 Části díla budou předány do konce července, října a prosince 2021.
- 2.1 *Parts of the work will be handed over by the end of July, October and December 2021.*

Článek 3 / Article 3

Cena díla a platební podmínky / Price of the work and payment terms

- 3.1 Smluvní strany se dohodly, že cena za kompletní provedení díla činí 2 700 EUR. Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli cenu díla ve 3 splátkách po 900 EUR ve lhůtě 14 dnů po předání části díla bankovním převodem.
- 3.1 *The parties agree that the price of work up on completion is 900 EUR. The client agrees to pay the agreed price in 3 installments of 900 EUR within 14 days after the handover part of the work by bank transfer.*
- 3.2 Tato cena je konečná a zahrnuje případné DPH, pokud bude zhotovitel plátcem DPH.
- 3.2 *This price is final and includes any VAT if the contractor is a VAT payer.*

Článek 4 / Article 4

Práva a povinnosti smluvních stran / Rights and obligations of the parties

- 4.1 Objednatel se zavazuje poskytovat zhotoviteli součinnost k provedení díla, a to ve lhůtě, jíž mu zhotovitel určí. Zhotovitel je povinen dodržet všechny právní předpisy, týkající se předmětné činnosti. Zhotovitel předmět díla předá elektronicky prostřednictvím emailu.
- 4.1 *The client commits to cooperate with the contractor in the completion of the work, within the period specified by the contractor. The contractor is obliged to comply with all legal regulations concerning the activity in question. The contractor will hand over the completed*

work digitally, via email.

- 4.2 Ucelenou část díla za Objednatele převezme projektový manažer Mgr. Lenka Jůnová.
4.2 *The complete part of the work will be taken over by the project manager Mgr. Lenka Jůnová.*

Článek 5 / Article 5 Závěrečná ustanovení / Final Provisions

- 5.1 Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a řídí se zákonem č. 89/2012 Sb, občanský zákoník. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.
- 5.1 *This contract becomes valid on the date when it is signed by both parties and it is governed by Act no. 89/2012 Coll, of the Czech Civil Code. This contract becomes effective on the day of its publication in the register of contracts by Act no. 340/2015 Coll, of Register of Contracts.*
- 5.2 Smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží jedno podepsané vyhotovení. Tato smlouva je souběžně sepsána v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoliv nesrovnalostí v obsahu nebo výkladu jazykových verzí této smlouvy rozhodující je její české znění. Případné změny této smlouvy budou provedeny písemně formou dodatků.
- 5.2 *The contract was executed in two copies, both of which have the validity of the original, and each contracting party shall receive one signed copy of it. This contract is simultaneously written in Czech and English. In the event of any discrepancy in the content or interpretation of the language versions of this contract, the Czech version shall prevail. Any changes to this contract shall be made in writing in the form of amendments.*
- 5.3 Smluvní strany níže svým podpisem stvrzují, že si Smlouvu před jejím podpisem přečetly, s jejím obsahem souhlasí, a tato je sepsána podle jejich pravé a skutečné vůle, srozumitelně a určitě, nikoli v tísní za nápadně nevýhodných podmínek.
- 5.3 *The contracting parties hereby confirm by their signature that they have read the contract before signing it and they agree with its content, and that it is written according to their true and actual will, clearly and transparently, and that they are not in distress or under visibly disadvantageous conditions.*
- 5.4 Uzavření této smlouvy schválila rada města Železný Brod usnesením č. 216/46R/2021 ze dne 26. 7. 2021.
- 5.4 *The conclusion of this contract was approved by the Železný Brod City Council by Resolution No. 216/46R/2021 of 26 7. 2021.*

Objednatel/*The Client:*

Zhotovitel/*The Contractor:*

V Železném Brodě dne/*in Železný Brod 27. 7. 2021* V Stabekku dne/*in Stabekk 26. 7. 2021*

.....
Mgr. František Lufinka

.....
Jeanne-Sophie Aas